

英 语 背
诵 菁

华

英汉对照
Read & Recite



名篇
选章

Chosen Passages

主编：罗志野

湖北教育出版社

英语背诵 菁华

英汉对照
Read & Recite
Chosen Passages

主编：罗志野



章选篇名

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

名篇选章:英、汉对照/罗志野主编;罗伊莎等编译.
—武汉:湖北教育出版社,1999
(英语背诵菁华)
ISBN 7-5351-2669-3

I. 名… II. ①罗… ②罗… III. 英语-对照读物,小说-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 75564 号

出 版:湖北教育出版社
发 行

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:83625580

经 销:新 华 书 店

印 刷:湖北省新华印刷厂 (430034·武汉市解放大道 145 号)

开 本:787mm×1092mm 1/32 6 插页 8.25 印张

版 次:2000 年 5 月第 1 版 2001 年 2 月第 2 次印刷

字 数:138 千字 印数:5 001-9 000

ISBN 7-5351-2669-3/G·2169

定价:15.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

本辑译注者

罗志野	徐	颐
古	柏	丹
斯	烟	刘
紫	婷	之
王丽娟	静	莎
曹	罗	伊
绯		

从生物学的角度来看，人类是作为一种特殊的动物而立足于世界的，古希腊哲学家亚里士多德在两千多年前就说过人是一种社会动物。随着世界文明的发展，我们对这个问题有了更清楚的认识。人类的特殊性是文化传递和语言交际。正是这种特殊性，人类的文明越来越进步。

语言交际需要语言符号，需要科学的语言符号系统；文化传递需要文字。语言符号本身不仅是一个特殊的语言主体，而且语言符号还构成一个系统。所谓语言主体，是指任何一个语言符号都有声、形、意三个方面；每一种语言符号都是一个语言系统，如汉语、英语。所以，一个人要掌握一种语言，能应用一种语言，就必需熟悉这种语言的语言符号系统。语言学家认为，世界上没有任何别的学科比语言更复杂。也就是说，想要掌握一种语言不是容易的。如果只想能讲几句日常用语，当然是不难的，但是要想掌握一种语言并能自如地运用，那就需要花费一番真功夫。社会愈发展，人类之间的交际要求也相应发展，仅靠一些日常会话用语是远远不够的。人类的交际一定向纵深发展，涉及到人类文化的各个方面。因此，对语言掌握的要求也就有了发展与变化。

面对着新的问题，人们应如何学习外语呢？学者们提出各种各样的新理论，目前最流行的莫过于“听、说、读、写”四会说，而且还补充一句：“听说读写，听说领先”。无疑，这是一种正确的学习语言方法。但是，如何达到“四会”呢？人人知道“四会”理论，在中国学英语的人过亿，但能够“四会”的人有多少呢？也许是百分之一、千分之一。绝大部分人达不到“四会”，不仅达不到，最终完全放弃。结果绝大部分人浪费了人生中的最宝贵时间。这个浪费比浪费金钱更可惜。中国有句古语，“一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。”

为什么会产生以上情况呢？就是这些人在学习外语时，没有进入所学的语言系统。中学生、大学生、研究生在学习外语（如英语）时，目的为了考试，教师在教英语时也是千方百计告诉学生一些应考的方法技巧，因此大部分人学习英语的结果是：考完忘光。这是学习外语的失败。这样学习，浪费了千百万青少年的宝贵时光，学无所获，考完忘光是人生中最大的浪费。

现在许多教育家在千头万绪的教学理论中探索，发现学习一种外语的最好方法莫过于背诵。诚然，背诵是一门古老的学习方法，它从来不需要用一些辉煌的字眼来夸大自己的功能，它只是用实际效果来检验。中国有一句人所皆知的话，“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”。这就是说，文章诗歌有自己的纹理脉络，仅仅分析、欣赏是不能掌握的，背诵了就会掌握其中的道理。一个学生读完洋洋百万言的唐诗鉴赏，也许能

夸夸其读，照本宣科，但不了解唐诗的实质。“唐诗三百首”总共不过几万言，如果多读几遍，熟读则能成诵。当年我的老师夏承焘先生就和我讲过，“你要懂得李白杜甫姜白石，你首先要熟读他们的诗词；你如果不去背熟一部分他们的诗词，你大谈他们的诗词特点、文章作法，就完全是废话。”我少年时读英语也是这样，英国老太婆要我背每一篇诗、每一篇文章，当时学得好苦，不知道其中的道理。直到几十年后，由于偶然的机，参加翻译唐诗及其它古籍成英语时，我发现，真是“下笔如有神”。

英国许多学者也谈过背诵的道理。我记得当年（应是 50 年前），我还是个十来岁的孩子，在读《皇家英语》（*Royal Reader*）第 5 册时，就有一篇论背诵的文章。其中道理讲得很好。虽过去 50 年，教科书也早就随着后来的十年浩劫被“小将”们“抄去”换花生米吃了。然其中道理我还记忆犹新。作者说，学习语言必须熟读并能背诵。虽然你背熟后，又会忘记；有时即使经过几十次几百次的背诵，背熟几百篇诗文，也会忘记了它们。从表面上看背熟又忘记，收获不大，但实际上，所背诗文内蕴的纹理脉络已被你掌握，也就是说诗文的精华已在你大脑中生根，如果再加以运用，一定会开花结果。我们平常说，某人的基础好，就是指某一学科的精华或基本道理在大脑中生根。从文学角度来看，拿今人和古人相比，今人懂得比较广泛，为古人之所不及；但在基本功夫上今人比不上古人，比如青年人读《红楼梦》，觉得

林黛玉是才女，自己不能和她相比。然而今天的中文系毕业生，从幼儿园到大学毕业，有十几年时间和中国文化的學習有关系，而在诗词运用上远比不上林黛玉，甚至连平仄都弄不清，问题在于没有下“背诵”的功夫。

再说，在国内毕业的英语系学生，在真正的英语应用能力上比不上美国小学生。这也是由于没有真正进入英语的语言系统，没有在头脑中对英语基本的东西生根。许多青年反映，老师不主张死记硬背，只主张阅读理解。其实，阅读理解和背诵并不矛盾，背诵也不是指死记硬背。我们主张背诵，更主张在有一定理解的基础上背诵。为什么说“一定理解的基础”呢？因为理解语言的意义，不可能讲“绝对正确”。语词的意义是发展的，在不同时代、不同背景下有不同解释，所以做到基本上理解就可以。我以为，在一定理解的基础上进行背诵不是死记硬背。相反，如果强调不能死记硬背而不去熟读和背诵，其学习的效果肯定比不上有理解的背诵。就好像种树一样，不把洞掘深一些树苗很难生根。背诵就是在脑中加深印象，使知识生根；使原本是别人的知识变成是自己的知识，为自己所用。从表面上看，背诵的方法比较古老、比较刻板、比较花费时间；实际上正因为古老才具有传统的意义，多少学者的成功经验之一是得力于青少年时期的背诵；正是由于刻板才形成了学习习惯，良好的习惯为成功奠定了坚实的基础；正是由于初期的花费时间，后来在语言上才能运用自如。有一些人在学习外语上没有坚持背诵，没有在初期时花费

时间，虽然学习数十年，效果依然很差。根据我个人的经验，无论从哪方面讲，背诵是一种良好的学习方法，而且是一种永盛不衰的学习方法。

去年上半年，湖北教育出版社的夏向东先生和我联系，希望我主编一套背诵文选。我认为这是一个很好的选题，也是湖北教育出版社对今日我国青少年所作的一项有意义的决策，作为一个长期战斗在教育岗位上的教师，我立刻应允。虽然我于1999年上半年要到广东五邑大学讲学，我还是决定要为青少年们做一件好事。

经过几次讨论后，我们提出一个计划，即出一套四本《英语背诵菁华》。这四本包括：

- 1.《经典名诗》
- 2.《隽永小品》
- 3.《戏剧妙白》
- 4.《名篇选章》

几十年来我也见到过国内出版的一些有关背诵的英语选本。比如解放后出过一本英语背诵文选的小册子，短小精悍，大多是与品格、做人有关的议论文，如《论勇气》、《论勤俭》等，虽不一定是名家之作，然篇篇精彩，读之琅琅上口，深受读者欢迎。近若干年来，国内也陆续出版过一些有关英语背诵的书，大多是综合性的，诗歌、散文混合在一起，有详细注解、有汉语译文。这些在读者中都产生了良好效果。

从整体来看，国内出版过的一些背诵文选还不够全面，比较杂乱。也就是说，国内尚缺乏一本比较有系

统的英语背诵书籍。正好,湖北教育出版社的这一计划弥补了这一空白。

在着手进行这一工作时,我列了一个详细的目录,组织了一批人分门别类挑选,在数以万计的作品中分别选择了一部分作为文选的基本材料。在编译人员中,不少是青年教师和研究生。他们认为,这套书对他们自己的提高也有极大的意义。

我们考虑到学习的人如果也参与到所选材料中去,学习的提高就更加有效。所以,我们在注解方面比较简略,大部分读音未注。这样,学习的人可以自己翻查词典及有关资料。正是在自己参与下,不仅能更好地理解文意,而且还会篇篇有心得体会。

下面把四个分册情况再作一简单介绍。

一、《经典名诗》

所谓经典名诗,是指英美著名诗人的经典诗作,当然也包括一些妇孺皆知的民歌民谣。为了使读者易于掌握以及了解英美诗歌的特色,我把所选的 100 首分为几个部分。10 首非常有艺术价值及哲学意义的小诗,称之为“珍珠”,读者读之,自有欣赏,这里无须多说。第 2 部分有 12 首,是从民歌、民谣及叙事诗中选来的;第 3、4、5 三个部分是以时代划分,即 19 世纪以前的经典诗歌、19 世纪经典诗歌,及 20 世纪经典诗歌。其中 19 世纪的分量最重,共有 48 首。

为了背诵起见,所选的诗都在 16 行左右。有些原

诗比较长，这里只选了其中一部分，是原诗的精华部分。有些诗是中国读者很少读到的或尚未读过的，是初次和中国读者见面。有些诗虽然不是名家所写，但对于初学者来说是必需的。所选的诗都易于背诵，只要坚持不懈地学，读者必能掌握其中的纹理与奥秘。译文也只求表意，不求优美。诗的内中含义要由读者细细体会。从阐释学理论看，每个读者都有自己的理解与体会，编译者只可提供理解上的帮助，不可把个人的体会强加给读者。

二、《隽永小品》

小品文就是散文，散文有各种不同的体裁和风格。隽永小品指那些有价值有意义的短小的散文。在英国文学史中出现了一批著名的散文家，如培根、艾狄生、斯迭尔、兰姆、赫胥黎等；在美国也有梭罗、爱默生等。他们的散文，尽管有些是议论形式的，在遣词造句上都十分成功，可谓是英美文学史中的典范。即使英语国家的人们也感到他们的作品百读而不厌。如梭罗的《瓦登湖》就是美国文学史中最出名的散文作品之一。这里就从该书中选出6段背诵文章。培根的文章是名满英伦的，文中充满了哲理的气息，每读一次都会感到有新的所得，如他的《论读书》、《论友谊》等都是名篇中的名篇，我们这里也选了。同时我们也选了一些佚名作者的优秀散文，有些是从近百年来英国教科书上选来的，特别适合于朗读和背诵。

所选小品,除有的用原题外,大多由译注者所加。因为所选的各篇都是从原文中节选出来的,也是原著中精华所在的部分,用原题便不适合,所以作者加上一个适合的题目。

读者细读玩味每一篇小品后,会感到它们是隽永无比的。小品文自有小品文的特色,就如同花园中的花朵一样,千花齐放,百花争妍。因此小品文的编排就由小品文的特色决定,不分时代,各种内容的小品文杂乱地放在一起就更显得光辉灿烂。

三、《戏剧妙白》

在文学中戏剧是一种特殊形式,杰出的戏剧作家是国际性的。所以戏剧妙白选择世界优秀戏剧的英文本中的片段,部分虽然不是英美戏剧作家,但它们的英文译本对英美戏剧创作都具有一定的或时代性的影响。如古希腊的埃斯库罗斯及索福克勒斯,挪威的易卜生,俄罗斯的契诃夫等。另外有一些英美的重要剧作家这里没有选。因为考虑到是背诵文选,语言最好要规范,不能有比较多的方言俚语。因此有些名剧只好割爱。

在英美戏剧中,莎士比亚被公认为是最杰出的剧作家,所以所选片段从个别作家来讲,是最多的。所选的剧作家有 16 位,所选的剧本有 27 部,其中选莎士比亚剧本 10 部,选段有 30 段。

戏剧语言更接近于人们口头语言,从莎士比亚到当代 400 年,读者可以看到英国语言的历史发展,不同时期的不同口语特色,以及英语在美国的运用。虽然也

有古希腊及别国戏剧，但都是用当代语言译出，同样可以反映出英语的风貌。莎士比亚的戏剧多用五步抑扬格诗体，不妨可以和我国古典戏曲中的诗词曲赋的运用作比较。虽然这里只选了 100 小段，但英语戏剧的风貌还是表现出来了。

四、《名篇选章》

英国文学在世界文学史中占有重要地位，特别是小说，像笛福、狄更斯、司各脱等都是世人皆知的小说家，他们作品中的人物都栩栩如生地活在读者的心中。所以在名篇选章中，我们首先选择了 20 部长篇小说，包括 19 位作家。每部名篇选择其中 5 段。由于小说要表达出一定的情节，所以篇幅要长一些。但又因为是背诵材料，过长又不方便。这样，我们选择小说中的某一章，再选择其中一个部分，将之分成 5 个小部分，形式上是分开的，情节是连贯的。这就成了名副其实的名篇选章，既文字有力、短小可诵，又有情节、有高潮。当然，也有几部没有这样做。因为考虑到个别人物（主角）的整体性，便在某些章节中挑选几个方面。总之，这里所选每一段都是独立的、优美的文章。

在这这里的 19 位作家中，有 3 位是美国作家，他们是霍桑、马克·吐温及米切尔。因为美国历史较短，知名作家尽管不少，但在整个英语小说之林中，暂时也只能选出他们 3 位。在 19 名作家中，有 6 名是女作家，即：奥斯丁、爱略特、盖斯凯尔、夏绿蒂、艾米丽及米切尔。

总之,我个人认为,从目前来讲,这一套书是一部相对完整的背诵文选。这套书分4册,每册有100选段,有适当的注解及参考译文。

中学生可以读这部书,熟读其中部分篇章,对英语能力的提高有很大帮助。大学生可以读这部书,能增进英国文学的知识,提高英语运用能力。英语专业的学生及研究生读这部书,可以把它当作英国文学的补充材料,作文的范本。总之,这一部书适用性比较强,可以供各种类型的青少年阅读,并从中获得或多或少的收益。

我诚心地希望读者喜欢这套书,也希望读者对本书提出意见,指出不足之处,以便在再版时修改。

罗志野

1999年8月17日于南昌大学外国语学院

CONTENTS 目录

1

The History of Tom Jones, A Foundling

菲尔丁

《汤姆·琼斯》

- 1 Who's Honest (I) [P.2]
谁诚实 (I)
- 2 Who's Honest (II) [P.4]
谁诚实 (II)
- 3 Who's Honest (III) [P.6]
谁诚实 (III)
- 4 Who's Honest (IV) [P.8]
谁诚实 (IV)
- 5 Who's Honest (V) [P.10]
谁诚实 (V)

2

Gulliver's Travels

斯威夫特

《格列佛游记》

- 6 The Men as Tall as Steeple (I) [P.14]
身高如塔的人 (I)
- 7 The Men as Tall as Steeple (II) [P.16]
身高如塔的人 (II)
- 8 The Men as Tall as Steeple (III) [P.18]
身高如塔的人 (III)
- 9 The Men as Tall as Steeple (IV) [P.20]
身高如塔的人 (IV)
- 10 The Men as Tall as Steeple (V) [P.22]
身高如塔的人 (V)

3 | Robinson Crusoe

笛福

《鲁滨孙漂流记》

11 Making Charcoal(I) [P.26]

烧炭

12 Devil or Man [P.28]

是魔鬼还是人

13 Like a Man in Pain [P.30]

像一个痛苦的人

14 Old He-goat [P.32]

老山羊

15 Death of the old Goat [P.34]

老山羊之死

4 | Ivanhoe

司各脱

《艾文赫》

16 Archery in the Olden Time(I) [P.38]

古时射艺(I)

17 Archery in the Olden Time(II) [P.40]

古时射艺(II)

18 Archery in the Olden Time(III) [P.42]

古时射艺(III)

19 Archery in the Olden Time(IV) [P.44]

古时射艺(IV)

20 Archery in the Olden Time(V) [P.46]

古时射艺(V)

5 | Pride and Prejudice

奥斯丁

《傲慢与偏见》

21 Truth [P. 50]

真理

22 You Couldn't Make Me Happy [P. 52]

你不能使我幸福

23 Wish to Marry Her [P. 54]

希望娶她

24 The Moment for Her Resolution to Be Executed [P. 56]

该她下决心的时候了

25 Follow Them in Pride [P. 58]

学会他们的傲慢

6 | Silas Marner

乔治·爱略特

《织工马南传》

26 Eppie's Decision (I) [P. 62]

艾蓓的决定 (I)

27 Eppie's Decision (II) [P. 64]

艾蓓的决定 (II)

28 Eppie's Decision (III) [P. 66]

艾蓓的决定 (III)

29 Eppie's Decision (IV) [P. 68]

艾蓓的决定 (IV)

30 Eppie's Decision (V) [P. 70]

艾蓓的决定 (V)